








## Guyyan gara magaala deeme

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

-  Lesley Koyi, Ursula Nafula
-  Brian Wambi
-  Demoze Degefa
-  oromo / nynorsk
-  nivå 3



Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenya  
namafi konkolootan dhiphatee jira. Kanarra  
hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira.  
Namooni tikeeti gurguran konkoloota iyyan.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel  
og stappfull av bussar. På bakken var det fleire  
ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte  
namna på stadane dit bussane gjekk.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran konkolachisa. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.

...

“Byen! Byen! Vestover!” høyrde eg ein medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.



Atobisiin magaaladha bayee guutee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



Imaltooni harenyi tiikeetiissani cimsani qabataniif lafa teesuma barbadatan. Dubartoonii da'imaa qabana imala isaanif mijeesan.

...

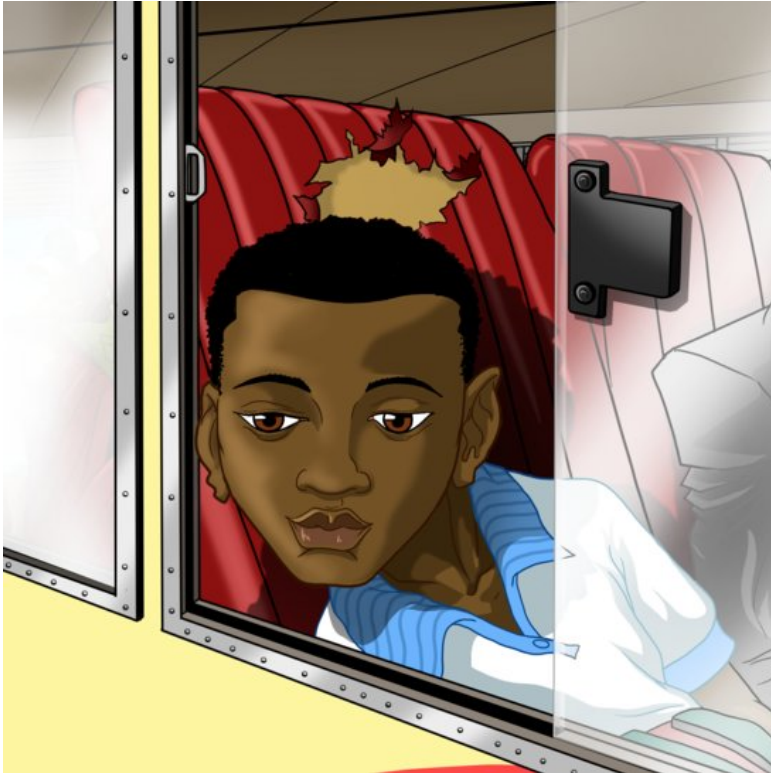
Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trongt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



Foddaa konkolatatiin gara alaa yeroon qayee koo ittiguuddadhe dhisee gara magaala deemuu koon qayyabadhe. Gara magaala gudda deeman jira.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.



Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadiinqisisee.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.





Namooni tokko tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni immo waandhugan bitatan. Namonni akka anaa kan mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee. Gargaaran konkolaachisaa daldaltootan bu'aa jedhe itti iyyee.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



Daldaltonni dafan waldhibanii bahan. Tokko tokko deebi namootaf kenan. Kuuni immo daqiqaa isaa dhumaatitis gurguirf yalaan.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.



Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyyaa deebi'aa jdheen yaadee ture.

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.



Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



Samuu koo garu gara maana yaada. Harmeen koo nangan turtii moo? Hiiletiin kiyya gatii baftui ta'a? Obbolessi koo iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?

...

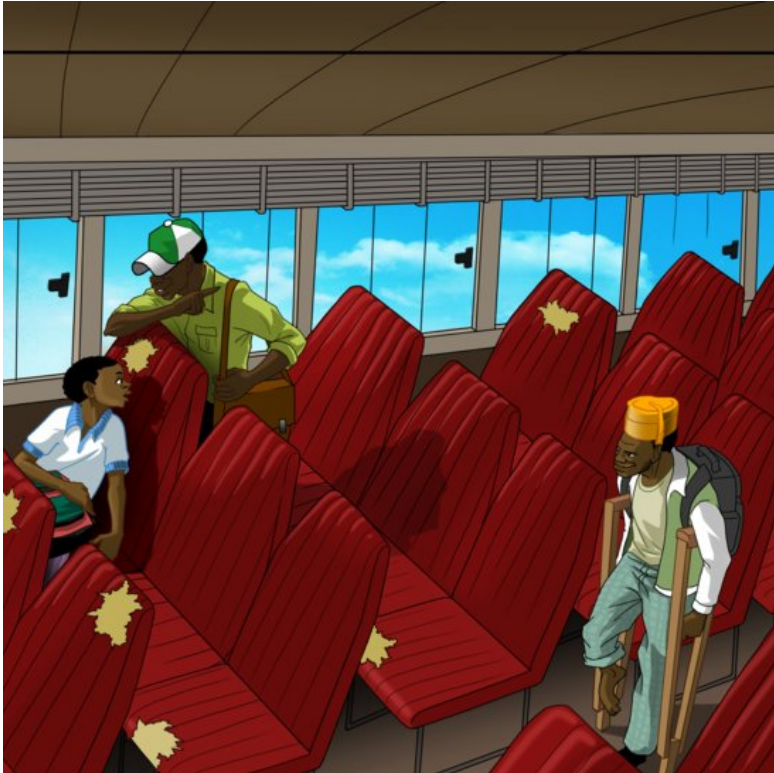
Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna dei nyutsprungne trea mine?



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deema.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.



Sa'ati sagal booda, sagalee cimaa gara ganda kessani deebi'a jedhu dhagahe. Borsaa koo qabbadheen konkolaata kessa utalee bahe.

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.





Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee gutee.  
Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan  
kiyyaa akkam godheen mana essuma kiyya akkan  
itti argadhu yaadu ture.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det  
viktigaste for meg no var å byrja å leita etter  
huset til onkelen min.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

Guyyan gara magaala deeme

## Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).